

УДК 811.161.1'243:821.161.3

Урбанович Ия Георгиевна

кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры славянских языков

Минский государственный лингвистический
университет
г. Минск, Беларусь

Iya Urbanovich

PhD in Philology, Associate Professor,
Associate Professor of the Department
of Slavic languages

Minsk State Linguistic University,
Minsk, Belarus
slavonic@msiu.by

Надумович Людмила Михайловна

кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры славянских языков

Минский государственный лингвистический
университет
г. Минск, Беларусь

Ludmila Nadumovich

PhD in Philology, Associate Professor,
Associate Professor of the Department
of Slavic languages

Minsk State Linguistic University,
Minsk, Belarus
lusjanad@gmail.com

ИМЕНА БЕЛОРУССКОЙ КУЛЬТУРЫ
НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ:
МАКСИМ БОГДАНОВИЧ

NAMES OF BELARUSIAN CULTURE IN TEACHING RUSSIAN
AS A FOREIGN LANGUAGE: MAXIM BOGDANOVICH

В статье предлагается разработка занятия по русскому языку как иностранному (РКИ) с текстами культурологической направленности, содержащими прецедентные феномены белорусской культуры. Учебный материал подается с учетом культурологического аспекта. Этапы работы включают: предтекстовую деятельность, прослушивание текста студентами-иностранцами и использование его материала в речевой практике.

Ключевые слова: артефакт культуры; лексико-грамматическая работа; грамматические конструкции; трансформация.

In the article, the development of classes on Russian as a Foreign Language with culturally oriented texts containing precedent phenomena of Belarusian culture is proposed. The educational material is presented taking into account the cultural aspect. Stages of the work are designed, including pre-listening, while-listening and post-listening activities of foreign students and follow-up work.

Key words: artefact culture; lexical-grammar work; grammar patterns constructions; transformation.

Немаловажным фактором при изучении РКИ в иностранной аудитории является предъявление / использование учебных текстов культурологической направленности, содержащих определенные артефакты и феномены белорусской культуры. Соглашаясь с мнением И. Ю. Самойловой, что в процессе обучения особенно острой видится «задача представления в иностранной аудитории артефактов культуры или других прецедентных феноменов, которые находят отражение в разговорной речи и образуют в сознании инофона культурологические лакуны» [1], мы также подчеркиваем важность своевременной интерпретации представляемых фактов культуры.

Такого рода тексты составляются с учетом особенностей лексических, грамматических, стилистических средств. Цель их изучения – предъявление культурологической информации, направленной на ознакомление с белорусскими культурными реалиями, а также на усвоение и закрепление языкового и речевого материала. Одним из таких является текст о белорусском поэте Максиме Богдановиче, который отрабатывается на занятии в иностранной аудитории с учетом языкового, ознакомительного и культурологического аспектов. Предлагаются следующие виды заданий:

Задание 1. Прочитайте текст и ответьте на вопросы.

МАКСИМ БОГДАНОВИЧ

В одном из скверов белорусской столицы, на аллее, которая ведет к театру оперы и балета, стоит памятник молодому человеку. Кто же этот красивый высокий юноша с правильными чертами лица, обрамленными густыми волнистыми волосами, с одухотворенными и задумчивыми глазами? Это Максим Богданович – один из создателей белорусской литературы и белорусского литературного языка нового времени. Он обогатил мировую культуру достижениями национального белорусского искусства.

Максим Адамович Богданович родился в Минске в 1891 году. Отец его, Адам Егорович Богданович, был известным белорусским этнографом, фольклористом и педагогом. Он часто менял место работы. Сначала семья переехала в белорусский город Гродно, а затем – российские города Нижний Новгород и Ярославль. Максиму было всего пять лет, когда от туберкулеза умерла его мать. После смерти матери воспитанием четверых детей занималась родная тетя.

В это время семья жила в Нижнем Новгороде. Здесь отец Максима подружился и породнился с русским писателем Алексеем Максимовичем Горьким. Он женился на сестре жены Горького. Родственные и дружественные отношения отца с Горьким, а также богатое культурное окружение в городе, способствовавшие формированию эстетических взглядов и вкусов будущего поэта, пробудили в нем интерес к художественному творчеству. В России Максим Богданович учился в гимназии, а затем – в Ярославском юридическом лицее. Он, мечтавший заниматься белорусской филологией в Петербургском университете, из-за материальных трудностей не смог достичь своей цели. Окончив юридический лицей, в сентябре 1916 года Максим Богданович переехал из Ярославля в Минск, где начал работать.

С рассказа «Музыкант» (по-белорусски «Музыка»), напечатанного в 1907 году, начался литературный дебют Максима Богдановича. Затем молодой поэт опубликовал свои первые стихи «Придет весна» и другие. А в 1913 году уже вышел в свет сборник его стихов «Венок». Он писал не только стихи, издаваемые на русском, белорусском, украинском языках, но и занимался литературно-критическими исследованиями.

Несмотря на слабое здоровье, Максим Богданович занимался и общественной деятельностью, участвуя в работе Белорусского общества помощи потерпевшим от Первой мировой войны. Он умер от туберкулеза в расцвете творческих сил в мае 1917 года в городе Ялта на берегу Черного моря, куда приехал на лечение. Всего 25 лет прожил Максим Богданович, но он остался в памяти белорусского народа как поэт, публицист, переводчик, критик и историк родной литературы.

1. В каком году и где родился М. Богданович?
2. Кем по профессии был его отец?
3. Сколько детей было в семье Богдановичей?
4. Что оказало влияние на формирование взглядов и вкусов будущего поэта?
5. Где учился и какое образование получил М. Богданович?
6. С каким произведением дебютировал начинающий поэт?
7. Когда вышел в свет его первый сборник?
8. На каких языках поэт создавал свои произведения?
9. Какой деятельностью, помимо творческой, занимался Максим Богданович?
10. Каким поэт остался в памяти народа?

Задание 2. Определите, от каких слов образованы данные прилагательные.

Волнистый, одухотворенный, задумчивый, известный, родственный, дружественный, эстетический.

Задание 3. Составьте словосочетания по предложенному образцу, при необходимости подберите предлоги.

О б р а з е ц: *сквер – столица – сквер столицы.*

Театр – опера и балет; юноша – правильные черты лица; создатель – белорусская литература и язык; воспитание – четыре ребенка; учеба – юридический лицей; историк – литература.

Задание 4. Назовите глаголы, от которых образованы имена существительные.

Создатель, достижение, воспитание, окружение, формирование, стремление, исследование, лечение.

Задание 5. Определите, какими падежами управляют следующие глаголы.

Вести, обогатить, родиться, менять, переехать, заниматься, подружиться, пробудить, учиться, осуществить, опубликовать, писать, прожить, остаться.

Задание 6. Определите вид глаголов и назовите их видовую пару из предыдущего задания.

Задание 7. Выпишите из текста предложения, содержащие следующие конструкции: *где стоит что; что способствовало чему; кто занимался чем; кто приехал для чего; кто был кем; кто есть кто; кто переехал куда; с чего началось что.*

Задание 8. Трансформируйте глагольные сочетания в именные.

Обогатить мировую культуру; родиться в Минске; переехать в белорусский город; формировать эстетические взгляды и вкусы; пробудить интерес; достичь цель; окончить лицей.

Задание 9. Найдите в тексте предложения со словом *который* и преобразуйте их в предложения с причастным оборотом.

Задание 10. Найдите в тексте предложения с причастными оборотами и преобразуйте их в предложения со словом *который*.

Задание 11. Найдите в тексте причастия, определите вид, спряжение и образуйте все возможные формы причастий.

Задание 12. Составьте вопросный план текста для последующего пересказа.

Для дальнейшего приобщения иностранных студентов к творчеству Максима Богдановича необходимо ознакомиться с некоторыми его небольшими произведениями. Известно, что перу поэта принадлежит также басня «Ворона и Чиж», написанная на белорусском языке. Иностранцам учащимся можно предложить читать текст басни в русском переводе.

Басня как специфичный литературный жанр требует особого подхода, при котором студенты смогут научиться различать характерную композицию басенного текста, его аллегорию, образы-символы, художественные средства в соответствии с их функцией в произведении. Все это позволит развивать не только аналитические умения иностранных учащихся, но и научит их раскрывать идею произведения, характер персонажей, в которых отражен образ мышления русского и белорусского народов [1].

Занятия по вышеуказанной тематике предполагают дальнейшее развитие умений ознакомительного и выразительного чтения, диалогической и монологической речи, формирование ритмико-интонационных и лексико-грамматических навыков, обогащение запаса слов на базе безэквивалентной лексики, расширение кругозора, формирование представлений о русских языковых и культурных ценностях.

Работа над текстом басни включает два вида заданий: предтекстовые и послетекстовые. Предтекстовые задания направлены на расширение активного и рецептивного словаря студентов. В первую очередь, это знакомство с безэквивалентной лексикой: *басня, былъ, подступитъ, коль, пуститься в споры, с хохолком, с головой проститься, то-то же, прокаркать, полететь прочь, стало невмочь, браток, величать, прощобетать*. Необходимо заранее дать толкование лексическим единицам, например, *подступитъ*: 1) ‘подойти близко’; 2) разг. ‘подойти, обратившись с просьбой, с вопросом’. Послетекстовая работа, по возможности включающая мультимедийную презентацию, предполагает самые разные формы и виды: выразительное чтение текста басни преподавателем и студентами, краткую беседу об общем впечатлении о басне, диалогическую беседу по содержанию басни, анализ текстового материала, работу, направленную на совершенствование лексико-грамматических навы-

ков, систематизацию знаний по пройденным темам на материале текста басни и, наконец, применение нового материала в речевой практике. Ниже приведем задания и упражнения для работы над текстом басни.

Задание 13. Перед вами стихотворение М. Богдановича «Ворона и Чиж». По жанру оно является басней. Послушайте вначале чтение этого произведения преподавателем, а затем ответьте на вопросы после текста басни. [2]

ВОРОНА И ЧИЖ

Простая эта быль не так давно была.
К Чижу (а у него какая ж сила?)
Ворона подступила:
«Что, правда – я похожа на орла?»
Смекает Чиж – коль в споры с ней пуститься,
Ведь можно с хохолком и с головой проститься...
«Совсем орел!» – пугливо пискнул Чиж
Проклятой птице с клена.
«Ну, то-то же! Смотри ж!» –
С угрозой ласковой прокаркала Ворона
И полетела прочь.
Тут стало Воробью невмочь:
«Браток! Ты что же – птиц не различаешь,
Орлом Ворону величаешь?»
Смущенный Чиж прощепетал тогда:
«Я никому не причинил урона...
Назвать орлом Ворону – не беда,
Беда – сказать орлу, что он ворона!» (1915)

1. Какие чувства вызвала у вас эта басня?
2. Можно ли сказать, что в басне есть юмор и ирония?
3. Назовите главных героев басни.
4. О чём говорится в басне?
5. Что делают главные герои басни? Почему Чиж назвал Ворону Орлом? Чем это закончилось?
6. Почему Максим Богданович выбрал именно этих птиц главными героями своей басни?
7. С помощью каких средств автор уподобляет птиц людям?
8. Как вы понимаете строки «Я никому не причинил урона... Назвать орлом Ворону – не беда, Беда – сказать орлу, что он ворона!»? Попробуйте их перефразировать и сравните их с оригинальным текстом. Теряет ли текст басни своё художественное своеобразие при перефразировании?
9. Что хотел показать автор в этой басне? Какова основная мысль автора?

Задание 14. Лексико-грамматическая работа.

а) Как вы понимаете слова «мораль» и «иносказание»? Найдите в тексте слова и выражения, раскрывающие мораль басни, а также слова и выражения, иллюстрирующие иносказание.

б) Назовите прилагательные, характеризующие главных героев. Можно ли от них образовать краткую форму и степени сравнения?

в) Назовите все глаголы в басне. В каком времени употреблено большинство из них?

г) Найдите предложения с прямой и косвенной речью.

Задание 15. Напишите небольшое сочинение-рассуждение о человеческом самолюбии и честолюбии.

Таким образом, знакомство с известными представителями культуры страны изучаемого языка уместно начинать на учебном текстовом материале, а углублять знания – при ознакомлении с оригинальными произведениями.

Работа с текстом на занятиях предусматривает учет не только интеллектуального уровня и способности учащихся, но и их интересов и всегда предполагает выполнение предтекстовых и послетекстовых заданий. При этом все должно быть приближено к естественным условиям общения и доставлять студентам и преподавателю удовлетворение и удовольствие от новых познаний.

Структура урока включает такие этапы, как прослушивание текста, предтекстовую и послетекстовую речевую практику и самостоятельную работу по развитию речи. На каждом из перечисленных этапов студенты не только получают и углубляют лингвистические знания, но и знакомятся с биографией Максима Богдановича, учатся понимать стихотворные тексты и выразительно их читать, при этом учитывая, что басня как своеобразный поэтический жанр требует особого подхода. Кроме того, студенты пополняют свой словарный запас, знакомясь с новой лексикой, и, конечно же, совершенствуют грамматические навыки, анализируя слова и словосочетания в иносказательном смысле и предложения с прямой речью. Все это в целом расширяет лингвострановедческие знания и навыки и воспитывает уважение к культуре изучаемого языка, способствует развитию художественного мышления и формированию эстетического вкуса.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Самойлова, И. Ю.* Учет национально-культурного компонента в преподавании РКИ: продвинутый этап обучения / И. Ю. Самойлова, А. А. Суровцева // Карповские научные чтения : сб. науч. ст. – Минск, 2013. – Вып. 7: в 2 ч. – Ч. 1. – С. 228–230.
2. *Богданович, М. А.* Венок : Лирика / М. А. Богданович ; пер. с белорус. Б. Спринчана. – Минск : Юнацтва, 1985. – 127 с.

Поступила в редакцию 24.01.2023